

16. Finally, Pilate handed Jesus over to them to be nailed to a cross. So the soldiers took charge of Jesus.

17. He had to carry his own cross. He went out to a place called the Skull. In the Aramaic language it was called Golgotha.

18. There they nailed Jesus to the cross. Two other men were crucified with him. One was on each side of him. Jesus was in the middle.

19. Pilate had a notice prepared. It was fastened to the cross. It read, Jesus of Nazareth, the King of the Jews.

16. فَحِينَئِذٍ أَسْلَمَهُ إِلَيْهِمْ لِيُصَلَّبَ. فَأَخَذُوا يَسُوعَ
وَمَضَوْا بِهِ.

17. فَخَرَجَ وَهُوَ حَامِلٌ صَلِيْبَهُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي
يُقَالُ لَهُ «مَوْضِعُ الْجُمُجْمَةِ» وَيُقَالُ لَهُ بِالْعِبْرَانِيَّةِ
«جُلْجَثَةُ»،

18. حَيْثُ صَلَبُوهُ، وَصَلَبُوا اثْنَيْنِ آخَرَيْنِ مَعَهُ مِنْ
هُنَا وَمِنْ هُنَا، وَيَسُوعُ فِي الْوَسْطِ.

19. وَكَتَبَ بِيلاطُسُ عُنْوَانًا وَوَضَعَهُ عَلَى
الصَّلِيبِ. وَكَانَ مَكْتُوبًا: «يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ مَلِكُ
الْيَهُودِ».

20. Many of the Jews read the sign. That's because the place where Jesus was crucified was near the city. And the sign was written in the Aramaic, Latin and Greek languages.

21. The chief priests of the Jews argued with Pilate. They said, 'Do not write "The King of the Jews." Write that this man claimed to be king of the Jews.'

22. Pilate answered, 'I have written what I have written.'

20. فَقَرَأَ هَذَا الْعُنْوَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ،
لِأَنَّ الْمَكَانَ الَّذِي صُلبَ فِيهِ يَسُوعُ كَانَ
قَرِيبًا مِنَ الْمَدِينَةِ. وَكَانَ مَكْتُوبًا بِالْعِبْرَانِيَّةِ
وَالْيُونَانِيَّةِ وَاللَّاتِينِيَّةِ.

21. فَقَالَ رُؤَسَاءُ كَهَنَةِ الْيَهُودِ لِبِيلاطُسَ:
«لَا تَكْتُبْ: مَلِكُ الْيَهُودِ، بَلْ: إِنَّ ذَاكَ
قَالَ: أَنَا مَلِكُ الْيَهُودِ!».

22. أَجَابَ بِيلاطُسُ: «مَا كَتَبْتُ قَدْ
كَتَبْتُ.»

23. When the soldiers crucified Jesus, they took his clothes. They divided them into four parts. Each soldier got one part. All that was left was Jesus' long, inner robe. It did not have any seams. It was made out of one piece of cloth from top to bottom.

24. 'Let's not tear it,' they said to one another. 'Let's cast lots to see who will get it.' This happened so that Scripture would come true. It says, 'They divided up my clothes among them. They cast lots for what I was wearing.' So that is what the soldiers did.

23. ثُمَّ إِنَّ الْعَسْكَرَ لَمَّا كَانُوا قَدْ صَلَبُوا
يَسُوعَ، أَخَذُوا ثِيَابَهُ وَجَعَلُوهَا أَرْبَعَةَ
أَقْسَامٍ، لِكُلِّ عَسْكَرِيٍّ قِسْمًا. وَأَخَذُوا
الْقَمِيصَ أَيْضًا. وَكَانَ الْقَمِيصُ بِغَيْرِ
خِيَاطَةٍ، مَنْسُوجًا كُلَّهُ مِنْ فَوْقِ.

24. فَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «لَا نَشُقُّهُ، بَلْ
نَقْرَعُ عَلَيْهِ لِمَنْ يَكُونُ». لِيَتِمَّ الْكِتَابُ
الْقَائِلُ: «أَقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى
لِبَاسِي أَلْقُوا قُرْعَةً». هَذَا فَعَلَهُ الْعَسْكَرُ.

25. Jesus' mother stood near his cross. So did his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.

26. Jesus saw his mother there. He also saw the disciple he loved standing nearby. Jesus said to his mother, 'Dear woman, here is your son.'

27. He said to the disciple, 'Here is your mother.' From that time on, the disciple took her into his home.

25. وَكَانَتْ وَاقِفَاتٍ عِنْدَ صَلِيبِ يَسُوعَ،
أُمُّهُ، وَأُخْتُ أُمِّهِ، مَرْيَمُ زَوْجَةُ كَلُوبَا،
وَمَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ.

26. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أُمَّهُ، وَالتِّلْمِيذَ الَّذِي
كَانَ يُحِبُّهُ وَاقِفًا، قَالَ لِأُمِّهِ: «يَا امْرَأَةً،
هُوَذَا ابْنُكَ».

27. ثُمَّ قَالَ لِالتِّلْمِيذِ: «هُوَذَا أُمَّكَ». وَمِنْ
تِلْكَ السَّاعَةِ أَخَذَهَا التِّلْمِيذُ إِلَى خَاصَّتِهِ.

28. Later, Jesus knew that everything had now been finished. He also knew that what Scripture said must come true. So he said, 'I am thirsty.'

29. A jar of wine vinegar was there. So they soaked a sponge in it. They put the sponge on the stem of a hyssop plant. Then they lifted it up to Jesus' lips.

30. After Jesus drank he said, 'It is finished.' Then he bowed his head and died.

28. بَعْدَ هَذَا رَأَى يَسُوعُ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ
قَدْ كَمَلَ، فَلِكَيْ يَتِمَّ الْكِتَابُ قَالَ: «أَنَا
عَطْشَانٌ».

29. وَكَانَ إِنَاءٌ مَوْضُوعًا مَمْلُوءًا خَلًّا،
فَمَلَأُوا وَإِسْفِنْجَةً مِنَ الْخَلِّ، وَوَضَعُوهَا
عَلَى زُوفًا وَقَدَّمُوهَا إِلَى فَمِهِ.

30. فَلَمَّا أَخَذَ يَسُوعُ الْخَلَّ قَالَ: «قَدْ
اكْمَلْتُ». وَنَكَّسَ رَأْسَهُ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ.

**Sermon for Good Friday, 29 March
2024 on the "blue image" and John
19:16c-30**

Dear congregation!

1. The picture of Jesus' death that we see on the card has a blue background. Blue is a phenomenon of nature. There is a "blue hour" when the sun sets in the evening, but light is still visible in the sky. The painter Giotto chooses blue as the background for the moment when life has gone from Jesus' body. Blue is the color of transition. There will be light again. Easter will come. Let's look at the figures in the picture. The people are unaware of the blue.

**عظة الجمعة العظيمة 29 مارس 24 عن "الصورة الزرقاء"
ويوحنا 19: 16ج-30**

عزيزي المجتمع!

1- صورة موت يسوع التي نراها على البطاقة لها خلفية زرقاء. الأزرق هو ظاهرة الطبيعة. هناك "ساعة زرقاء" عندما تغرب الشمس في المساء ولكن الضوء لا يزال مرئيًا في السماء. اختار الرسام جيوتو اللون الأزرق كخلفية للحظة التي غادرت فيها الحياة جسد يسوع. الأزرق هو لون التحول. لقد عاد النور مرة أخرى، وسوف يأتي عيد الفصح. دعونا نلقي نظرة على الأرقام في الصورة. لا يلاحظ الناس أي شيء عن اللون الأزرق.

2. They are preoccupied with themselves. On the left are those who belong to Jesus and are mourning. In the middle: Jesus' mother Mary in a dark blue dress. Her eyes are closed. Her head falls to one side. Her arms hang limply. She can barely hold herself up. Two disciples reach under her arms and support her. The look on the disciples' faces reflects the horror they have experienced. They look after Mary. She is not alone. The left-hand man of the two disciples is John, who wrote the Gospel of John.

2- أنت مشغول بنفسك. على اليسار أولئك الذين ينتمون إلى يسوع ويحزنون. في المنتصف: مريم والدة يسوع في ثوب أزرق غامق. عيونك مغلقة. يسقط رأسها على الجانب. ذراعها معلقة بشكل طفيف. إنها بالكاد تستطيع أن تحمل نفسها بعد الآن.

3. On the right-hand side, people are not interested in the fact that a person has just died. In the front we see two people who have come into conflict with each other. It's about a piece of cloth. Both are holding it in their hands and pulling at it. It is Jesus' robe. The part of the collar where Jesus' face was visible during his lifetime is now a large, dark hole. The man on the right has a knife in his hand. Are they about to attack each other?

3- اثنان من التلاميذ يأخذان ذراعها ويدعمانها. تعكس نظرة التلاميذ الرعب الذي عاشوه. إنهم ينتبهون إلى مريم. لذلك فهي لا تبقى وحدها. والذي عن يسار التلميذين هو يوحنا الذي كتب إنجيل يوحنا.

4. The man with the crown between them is King Herod. He is standing there, but doesn't look as if he wants to make a statement. He is in conversation with a fully bearded man next to him. Herod is pointing upwards with a grand gesture, as if he is about to say something about Jesus. But he is not interested in suffering and death. Herod stands for rulers who don't care about the welfare of their subjects and only have their own rule in mind.

4- على اليمين، الناس لا يهتمون بموت شخص ما للتو. في المقدمة نرى شخصين دخلا في جدال مع بعضها البعض. يتعلق الأمر بقطعة من القماش. كلاهما يحملها في أيديهما ويسحبانها. إنه ثوب يسوع. المكان الموجود على الياقة، حيث كان وجه يسوع ظاهراً خلال حياته، أصبح الآن ثقباً كبيراً ومظلماً. الذي على اليمين يحمل سكيناً في يده. هل سيهاجم الاثنان بعضها البعض؟

والرجل الذي بينها تاج هو الملك هيروُدس. إنه يقف هناك، لكن لا يبدو أنه يريد التحدث. إنه يتحدث إلى رجل ملتح بجانبه. يشير هيروُدس إلى الأعلى بإشارة عظيمة، كما لو كان على وشك أن يقول شيئاً عن يسوع. لكنه غير مهتم بالمعاناة والموت. يمثل هيروُدس أولئك الذين في السلطة والذين لا يهتمون برفاهية رعاياهم والذين لا يفكرون إلا في حكمهم الخاص.

5. With his grand gesture, Herod conceals someone who is even more important than he is. A man with a lance is standing by Herod's arm. He is the only one of the people on the right who notices what is happening here. It is the Roman centurion. The Bible has recorded his words. He said: "Truly, this was the Son of God." What is happening here is described quietly and inconspicuously: God's Son has died.

5- بإيماءته العظيمة، يحجب هيرودس شخصًا أكثر أهمية منه. عند ذراع هيرودس يقف رجل يحمل حربته. إنه الشخص الوحيد الموجود على اليمين الذي لاحظ ما يحدث هنا. إنه قائد المئة الروماني. وقد سجل الكتاب المقدس كلماته. قال: "حقًا، كان هذا ابنُ الله." ما يحدث هنا يُقال بهدوء وغير واضح: لقد مات ابن الله.

6. The woman under the cross is impressive. She sees all of this, but does not remain motionless. Even during her lifetime, she was deeply moved by what Jesus had done: Mary Magdalene. When she suspected that Jesus' opponents had evil plans for him, she anointed Jesus' feet with expensive oil. Now Jesus is dead. And she does something again: she kneels before the dead Jesus. Soon she will set off again, very early in the morning, to Jesus' tomb. The Easter sun will rise over her.

6- المرأة تحت الصليب مثيرة للإعجاب. إنها تشاهد كل شيء، لكنها لا تقف مكتوفة الأيدي. حتى خلال حياتها، تأثرت بشدة بما فعله يسوع: مريم المجدلية. عندما اشتبهت في أن أعداء يسوع لديهم خطط شريرة له، دهنت قدمي يسوع بزيت كثير الثمن. الآن مات يسوع، وهي تفعل شيئًا مرة أخرى: ركعت أمام يسوع الميت. وسرعان ما ستنتقل مرة أخرى، في وقت مبكر جدًا من الصباح إلى قبر يسوع. سوف تشرق شمس عيد الفصح فوقها.

7. There are angels around Jesus. They are angels who are weeping. They raise their hands as if calling for help. They are about to intervene. They will carry Jesus, or what is left of him after his torture and death on the cross, on their hands. It is as if they are singing the words: "God has commanded his angels ... to carry you on their hands." (Psalm 91:11a, 12a) The angels will carry Jesus to heaven. He will be raptured from the world.

7- هناك ملائكة حول يسوع. إنهم ملائكة يبكون. يرفعون أيديهم كما لو كانوا يطلبون المساعدة. يتدخلون على الفور. سيحملون يسوع أو ما بقي منه بعد العذاب والموت على الصليب. وكأنهم يغنون الكلمات: "أمر الله ملائكته أن يحملوك على أيديهم" (مزمور 91: 11 أ، 12 أ) سوف يحمل الملائكة يسوع إلى السماء. سيتم إزالته من العالم.

**8. Aria no. 58 from the
"St. John Passion" by
Johann Sebastian Bach:
"It is finished! O comfort
for the grieved souls, the
night of mourning lets me
count the last hour. The
hero from Judah
triumphs with might. And
closes the battle. It is
finished."**

8- الأغنية رقم 58 من "آلام جون" ليوهان
سيباستيان باخ: "لقد تم! يا عزاء النفوس
المهينة، ليلة الحداد تجعلني أحسب الساعة
الأخيرة. البطل من يهوذا ينتصر بالقوة. ويغلق
القتال. لقد انتهت."

كلمة يسوع الأخيرة بحسب إنجيل يوحنا هي:
"قد أكمل." لقد تم عمل يسوع. لقد تم إزالته
الآن من المعاناة والموت. ما فعله من أجلنا
كامل.

9. Jesus' last word according to the Gospel of John is: "It is finished." Jesus' work is done. He is now raptured from suffering and death. What He has done for us is finished. In the aria from Johann Sebastian Bach's "St. John Passion", which we have just heard, what Jesus did for us on the cross is expressed as follows: "The Hero of Judah - the King of the Jews - triumphs with power." This is what Jesus says according to the Gospel of John: "I have conquered the world." (John 16:33e)

9- في النعمة التي سمعناها للتو من أغنية "يوحنا آلام" ليوهان سيباستيان باخ، يتم التعبير عن ما فعله يسوع من أجلنا على الصليب بهذه الطريقة: "البطل من يهوذا - ملك اليهود - ينتصر بالقوة". وهذا ما يقوله يسوع في إنجيل يوحنا: "أنا قد غلبت العالم" (يوحنا 16: 33هـ).

10. Is the world Jesus is talking about here some evil power outside of us? No, the world He defeated is the world of sinners. The world that Jesus overcame is me. Jesus overcame me on the cross. I imagine this battle to be like the battle between Jacob, the progenitor of Israel, and God at the Jabbok. I, the sinner, and Jesus, the Son of God, wrestle with each other. Jacob says to God at the Jabbok: "I will not let you go until you have blessed me." (Genesis 32:27d)

10- هل العالم الذي يتحدث عنه يسوع هنا هو قوة شريرة خارجة عنا؟ لا، العالم الذي هزمه هو عالم الخطاة. العالم الذي هزم يسوع هو أنا. لقد غلبني يسوع على الصليب. وأتخيل هذه المعركة مثل المعركة بين يعقوب، أبي إسرائيل، والله في يوق. أنا الخاطيء، ويسوع، ابن الله، تتصارع مع بعضنا البعض. يقول يعقوب لله على يوق: "لا أطلقك حتى تباركني" (تكوين 32: 27 د).

11. And Jesus says to me: "I will not let you go until I have freed you from being a sinner!" Jesus fights with sinners - and He wins. Jesus fights with me and tears the sinner's dirty cloak from my body and says: "This one is for me." And then I am not left naked like Jacob on the Jabbok tapestry. Instead, Jesus puts an image of His own cloak on me and all sinners. The cloak of life. The cloak of closeness to God. The cloak of righteousness.

11- وقال لي يسوع: "لن أطلقك إلا عندما أحررك من كونك خاطئاً!" يجارب يسوع الخطاة - وينتصر. يجاريني يسوع ويمزق عباءة الخاطئ القدرة ويقول: هذا لي. وبعد ذلك لن أترك عارياً كما هو الحال هنا على نسيج جاكوب أم جابوك. ولكن يسوع يلبسني وعلى جميع الخطاة صورة ثوبه. عباءة الحياة. عباءة القرب من الله. عباءة العدالة.

12 This cloak covers my need for protection as a creature, which is depicted here in Jacob's nakedness. This cloak protects my vulnerable body, my vulnerable soul. In the cloak that Jesus put on me in battle, I am invincible and indestructible. This cloak also covers what remains on my skin from the cloak of sin that Jesus took from me.

12- يغطي هذا الرداء حاجتي المخلوقة للحماية، والتي تتمثل هنا في عري يعقوب. هذا المعطف يمنح الحماية لجسدي الضعيف، وروحي الضعيفة. في العباءة التي ارتداها يسوع عليّ في المعركة، أنا لا أقهر وغير قابل للتدمير. وهذا الرداء يغطي أيضًا ما بقي على جلدي من الإثم من عباءة الخاطئ التي أخذها يسوع مني.

13. Jesus' cloak of righteousness, which He has put on me, has a double meaning for these remnants of sin on me. Jesus' cloak has an inward forgiving effect. Jesus forgives whatever sin is still in me. And Jesus' mantle works in such a way that it slowly decomposes and dissolves the remaining sinfulness in me. Sometimes that hurts a little. At the same time, the cleansing effect of Jesus' mantle does me good. So I can say: at Golgotha, where Jesus hung on the cross, I was defeated and set on a new path in life.

13- إن عباءة بر يسوع، التي علقها حولي، لها معنى مزدوج بالنسبة لبقايا الخطاة في داخلي. معطف يسوع له تأثير مسامح داخليًا. يسوع يغفر لي مهما كانت الخطيئة التي لا تزال في داخلي. وتعمل عباءة يسوع بطريقة تتهازل ببطء وتذيب الخطيئة التي لا تزال باقية في داخلي. وهذا يؤلم قليلا في بعض الأحيان. وفي الوقت نفسه، فإن التأثير التطهيري لعباءة يسوع مفيد لي. لذلك أستطيع أن أقول: في الجلجثة، حيث علق يسوع على الصليب، هُزمت واتخذت طريقًا جديدًا في الحياة.

14. I am grateful that Jesus defeated me, that He threw my old cloak into the fire and put the cloak of indestructible life on me. I rejoice that Jesus forgives me and makes me invulnerable. I start to reorganize my life and let go of many things that do not fit this "cloak of life".

14- أنا ممتن لأن يسوع قد أخضعني، وأنه ألقى عباءتي القديمة في النار وألبسني عباءة الحياة غير القابلة للتدمير. أنا سعيد لأن يسوع يغفر لي ويجعلني منيعاً. لقد بدأت في إعادة ترتيب حياتي والتخلي عن الكثير من الأشياء التي لا تتناسب مع "عباءة الحياة" هذه.

15. I live from and with Jesus, from and with God, that is the main thing. A new chapter of my life was opened on the cross of Golgotha. On the cross, Jesus, the hero from Judah, triumphs over me with power. And I thank Him for it and rejoice that Jesus set me free on Good Friday.

Amen!

15- أنا أعيش من يسوع ومعه، من الله ومعه، هذا هو الشيء الرئيسي. وهكذا افتتح فصل جديد من حياتي على صليب الجلجثة. على الصليب، يسوع البطل من يهوذا ينتصر عليّ بالقوة. وأشكره على ذلك ويسعدني أن يسوع حررتني يوم الجمعة العظيمة.

آمين.